

UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES

**SERVEI DE REVISIÓ I TRADUCCIÓ DE TEXTOS ESPECIALITZATS DELS
RECURSOS D'APRENTATGE DE LA UNIVERSITAT OBERTA DE
CATALUNYA**

EXPEDIENT HSE00005/2024

1. Objecte del contracte

L'objecte d'aquest plec és establir les prescripcions tècniques que han de regir l'adjudicació, mitjançant un procediment obert, d'un contracte dels serveis de revisió en anglès i traducció de textos especialitzats en què una de les llengües de la traducció -la d'origen o la de destinació- sigui l'anglès (ES/CA <> EN), dels recursos d'aprenentatge de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC).

2. Justificació de la necessitat i context

El model educatiu de la UOC és un model centrat en l'activitat d'aprenentatge que ofereix diversitat d'opcions per adaptar-se a les necessitats de cada estudiant. L'estudiant i el seu procés d'aprenentatge són el centre de l'acció formativa. Per a dur a terme l'activitat d'aprenentatge, els estudiants disposen de tres elements principals: l'equip docent, la comunitat en xarxa i els recursos d'aprenentatge.

Els recursos d'aprenentatge (en endavant RA) són un dels eixos principals del model d'aprenentatge de la UOC. Són continguts i eines per a ús exclusiu dels estudiants, que serveixen perquè l'estudiant pugui progressar en el seguiment d'una assignatura i per desenvolupar amb èxit les activitats d'aprenentatge que se li proposen.

Els recursos d'aprenentatge poden ser externs o de producció pròpia de la UOC. Aquesta tipologia de recursos propis està recollida en un catàleg on es presenta tot el ventall de tipologies de materials didàctics que s'ofereixen al professorat.

Aquests recursos d'aprenentatge responen a un model prèviament definit, amb un disseny instruccional concret, però especialment perquè es produeixen seguint un sistema i un procés preestablerts, amb unes fases de treball definides i una planificació basada en uns barems que són fruit de l'experiència.

Com a part d'aquest procés de producció es realitzen tasques de traducció i de revisió lingüística dels RA que componen el catàleg, que poden ser continguts de tipus textual i també audiovisuals.

La UOC es troba en un moment crucial quant a la qualitat de les traduccions dels RA, especialment del català o castellà a l'anglès i a la inversa. Aquesta situació ha despertat un interès creixent per part del professorat a causa de la importància de comptar amb materials d'ensenyament i aprenentatge efectius i de qualitat.

En resposta a la creixent demanda de cursos i programes en anglès, la UOC està explorant diverses maneres de millorar la qualitat dels seus RA en aquest idioma. Tot i així, s'han observat certes deficiències en les traduccions existents, que poden afectar l'experiència educativa dels estudiants i l'eficàcia de l'ensenyament, atès que la traducció dels textos especialitzats requereixen d'una metodologia i aproximació diferent a la d'altres tipus de text.

En concret, el que es pretén amb aquest contracte és millorar el procés de traducció dels RA especialitzats de la UOC posant focus en aquestes àrees:

1. Oportunitats de millora en la qualitat de les traduccions: hi ha un potencial per elevar la qualitat de les traduccions i millorar l'experiència d'aprenentatge dels estudiants.
2. Possibilitat d'optimitzar el procés de traducció: es poden implementar canvis per garantir la precisió i la coherència del contingut traduït.
3. Millora en l'adaptació al context acadèmic: ajustar el registre i la terminologia perquè s'adeqüin millor a l'àmbit educatiu, pot contribuir a una comprensió més clara per part dels estudiants.
4. Oportunitat d'augmentar el coneixement temàtic: capacitar els traductors perquè adquireixin una millor entesa dels conceptes específics de cada disciplina pot millorar la precisió i la rellevància de les traduccions.

Per abordar aquestes àrees de millora i garantir la qualitat dels recursos d'aprenentatge de la UOC és necessari disposar de diversos proveïdors perquè prestin el servei de revisió i traducció especialitzat que ofereixi:

1. Professionals qualificats: Traductors amb experiència i coneixements a les àrees temàtiques específiques dels recursos d'aprenentatge de la UOC.
2. Procés de revisió meticulós: Una revisió exhaustiva per assegurar la precisió, la coherència i la claredat del contingut traduït.
3. Adaptació al context educatiu: Ús adequat del registre i la terminologia propis de l'àmbit acadèmic per millorar la comprensió i la rellevància del material.
4. Comunicació efectiva: Establiment de canals de comunicació clars entre l'equip de traducció i els responsables del contingut per garantir la precisió i la coherència en les traduccions.

Certament, la UOC disposa de diversos proveïdors per prestar el servei de producció de continguts textuais i editorials dels recursos d'aprenentatge en virtut de l'acord marc amb número d'expedient HSE00008/2022, en el que s'inclouen tasques de tractament lingüístic. No obstant això, i com s'ha dit, en aquest cas, el que es requereix és la prestació d'un servei de revisió i traducció especialitzat i, de fet, el propi plec de prescripcions tècniques del referit acord marc estableix que *"la UOC, per raons d'especialització, es reservarà el dret de realitzar la revisió i traducció dels recursos d'aprenentatge i editorials a través d'empreses especialitzades, sense que aquesta qüestió pugui donar lloc a cap reclamació per part dels homologats"*.

3. Abast del contracte

En el marc del present contracte es podran encarregar serveis de revisió i traducció de textos

especialitzats que requereixen un domini de la terminologia de les àrees de coneixement dels diferents estudis que ofereix la UOC.

Per aquest motiu, la contractació es planteja per lots de llenguatge especialitzat.

En concret, es configuren 5 lots segons les àrees de coneixement:

- Lot 1. Estudis d'Informàtica, Multimèdia i Telecomunicacions, Comunicació i Informació, Disseny, Creació i Multimèdia
- Lot 2. Estudis d'Economia i Empresa i Turisme
- Lot 3. Dret i Ciència Política
- Lot 4. Ciències de la Salut
- Lot 5. Psicologia i Ciències de l'Educació

4. Descripció general dels serveis

L'objectiu de cada un dels lots és donar resposta a l'àmbit d'especialitat concret dels estudis al qual pertany el RA.

Per a cada encàrrec, la UOC definirà un responsable de projecte que serà l'interlocutor entre la UOC i l'adjudicatari i, per tant, serà l'encarregat d'informar de les condicions i descripció de les tasques que caldrà dur a terme. A través d'aquesta figura, la UOC comunicarà l'adjudicatari quina serà la casuística de l'encàrrec, així com totes les dades relatives als formats d'entrada i de sortida, procés i estratègia de producció a utilitzar en cada encàrrec.

L'adjudicatari haurà de desenvolupar la tasca a partir de la fitxa d'encàrrec presentada per la UOC, les directrius especificades en la reunió d'inici de projecte per cada obra que així ho requereixi i sempre seguint amb caràcter general les indicacions del llibre d'estil i guia lingüística general de la UOC.

L'execució del servei s'ha de portar a terme amb una metodologia de treball concreta, dins d'uns temps parcials i finals de producció, a través de lliuraments específics (vegeu apartat 8.1 del present plec) propis del procés de producció dels recursos d'aprenentatge de la UOC.

La qualitat del producte juntament amb el lliurament en els terminis establerts, seran la clau per determinar la bona execució del servei. L'empresa adjudicatària haurà de posar els mitjans necessaris per garantir la qualitat lingüística dels recursos que hagi d'executar, utilitzant els mecanismes que consideri oportuns per tal d'assolir-ho.

5. Tasques del servei

5.1. Idiomes

Es poden donar les següents combinacions d'idiomes de treball:

- Anglès > Anglès
- Castellà o Català > Anglès
- Anglès > Castellà o Català

5.2. Tasques

Les principals tasques a realitzar en el marc del contracte seran les següents, de forma no limitativa ni exhaustiva:

- **Revisió lingüística de textos redactats en anglès**

Autoria podrà lliurar textos originals ja redactats en anglès, que s'hauran de revisar lingüísticament per revisors especialitzats i amb àmplia experiència en els camps del món acadèmic del lot al que l'empresa s'hagi presentat i amb diverses competències lingüístiques. El procés de revisió ha de contemplar la gramàtica, la terminologia, l'ortotipografia i possibles esmenes en el redactat, sense arribar a canviar l'estil d'autoria.

- **Traducció del castellà o català a l'anglès**

En alguns casos Autoria lliura uns originals inèdits, redactats en català o castellà, que s'han de traduir a l'anglès. En altres casos es tracta de materials ja produïts per la UOC, en català o castellà, i que s'han de traduir també a l'anglès. És imprescindible que els traductors estiguin familiaritzats amb l'àmbit de coneixement del lot, així com amb els conceptes i terminologia corresponents.

- **Traducció de l'anglès al castellà o català**

També es poden donar els casos a la inversa, en els que la llengua d'entrada sigui l'anglès i les llengües de sortida siguin castellà o català. Com en el cas anterior, és necessari que els traductors estiguin familiaritzats amb l'àmbit de coneixement, els conceptes i la terminologia del lot.

- **Tractament lingüístic en figures**

Dins dels 3 punts anteriors, pot existir el tractament lingüístic en figures.

En el moment de la valoració inicial del projecte, s'establirà una relació estandarditzada entre nombre de pàgines i quantitat de recursos gràfics a traduir / corregir que es basa en l'experiència de la UOC en la producció de treballs anteriors. Aquesta traducció o revisió del text de figures (gràfics, imatges, etc.) s'haurà de lliurar en format Word amb les equivalències entre les llengües d'entrada i de sortida.

Adicionalment i per qualsevol de les tasques anteriors, l'empresa adjudicatària ha de dur a terme una tasca de coordinació. Ha de vetllar per l'aplicació dels criteris lingüístics, els procediments i els circuits establerts de comandes, pel lliurament de textos i la gestió de factures, pel compliment del calendari i per la comunicació amb els agents participants actius. Així mateix, ha de supervisar el procés i garantir-ne la qualitat.

En tots els casos, caldrà indicar en un full d'incidències la possible necessitat d'adaptació de localismes, d'actualitzar informació i de recursos que s'han de tenir en la llengua de sortida (captures de pantalla, enllaços, etc.).

L'encàrrec no es donarà per finalitzat fins que el professor responsable del material no el validi i el doni per acabat. Per això, l'encàrrec ha de preveure possibles voltes d'esmenes i això ha de quedar reflectit en la valoració del preu del servei (vegeu punt 10.5 del present plec).

6. Formats de treball

Els documents originals a traduir poden arribar en diferents formats (habituals o esporàdics), i les tasques de correcció i traducció s'han de poder portar a terme com a mínim en els formats habituals de fitxers emprats en producció de la UOC (*detallats en l'apartat 6.1*).

Pel que fa als formats esporàdics, les tasques de correcció i traducció es poden haver de lliurar en els formats originals o bé en un arxiu de Word.

6.1. Formats habituals

Els formats habituals de fitxers emprats en producció de la UOC són:

- XML - multiformat
- Word (amb la versió que s'especifiqui)

6.1.1. XML - multiformat. Consideracions generals

Els recursos d'aprenentatge multiformat són els més habituals i responen a l'objectiu de facilitar l'aprenentatge proporcionant diferents formats de sortida als estudiants (actualment s'ofereixen HTML5, PDF, EPUB, Mobipocket, audiollibre (DAISY) i videollibre), que s'obtenen a partir d'una eina de generació que pren com a punt de partida un únic document XML i els recursos que hi van associats.

El document XML és codificat en DocBook seguint uns estàndards i models determinats que s'han de mantenir durant el procés de traducció o revisió, ja que, a més del contingut textual principal, conté una sèrie de metadades, i pot referenciar recursos que l'enriqueixin (imatges, vídeos, elements interactius, exercicis, etc.). No es busca que l'empresa adjudicatària faci tasques de maquetació ni d'edició, però sí ha de tenir els coneixements necessaris perquè, en efectuar la traducció, no es desorganitzi l'estructura del material a traduir.

6.2. Formats esporàdics

Els formats esporàdics de fitxers emprats en producció de la UOC són:

- Wordpress
- Moodle
- Web seqüencial
- PDF
- LaTeX
- PPT
- Excel
- Documents/Fulls de càlcul/Presentacions de Google
- OpenOffice
- Jupyter

Tal com s'indica en el punt 5.2 (*Tractament lingüístic en figures*), les revisions lingüístiques o traduccions de textos de figures s'hauran de lliurar en un document Word adjunt al propi de la revisió o de la traducció.

7. Rols i model de relació i mitjans personals

La UOC iniciarà la col·laboració amb una reunió d'inici on l'empresa haurà de presentar-se a l'equip de producció per tal de que es puguin conèixer i identificar les persones que en el transcurs de la col·laboració coincideixin en el projecte.

La UOC requereix un model de producció en què quatre tipus d'actors (dos de la UOC - l'autoria i professorat i el cap de projectes - i dos de l'empresa adjudicatària) s'encarreguen de diferents fites en el procés de producció.

- **Autoria i professorat (per part de la UOC).** Són les figures que han de validar un primer tast de traducció, i també les diverses versions de la correcció o la traducció del material. Des del punt de vista d'experts en l'àmbit de coneixement de què es tracti, poden introduir les esmenes o rectificacions que considerin adequades en benefici de l'obra. El professor és qui fa la validació final de la traducció / correcció consensuada i amb possibles canvis preferencials mitjançant una lectura a fons del material. El nombre de voltes dependrà de l'obra però amb caràcter general es seguirà el procés establert en el punt 8.1 del present plec tècnic.
- **Cap de projectes de Producció de Recursos d'Aprenentatge (per part de la UOC).** Àrea de Biblioteca de la UOC. Rep els originals de l'autor, identifica la tipologia de producte, decideix l'estratègia i encarrega al col·laborador extern la producció. És qui rep els lliurables de l'empresa adjudicatària i envia el PDF generat per Biblioteca Producció, en cas d'encàrrecs amb XML. Envia els lliurables revisats al professorat / autoria i també és qui tanca el projecte un cop rep la validació final per part d'autoria. Si el cap de projecte considera no acceptable la qualitat de l'obra, la tornarà i el col·laborador extern haurà de garantir el total de dies de producció assumint aquest desviament.
- **Cap de projectes multilingües i equip lingüístic (per part de l'empresa adjudicatària, validat prèviament per la UOC).** Abans de començar, ha d'analitzar els originals per detectar possibles dubtes o necessitats d'adaptació de l'original. Per agilitzar-ne la resolució, es demana contacte directe entre traductor i autoria, sempre amb còpia al cap de projectes. En el cas que l'equip de l'empresa adjudicatària trobi incidències en el text original, les ha d'informar a través d'un document d'incidències. En el cas específic de les traduccions, ha de presentar un tast de traducció a l'inici del projecte perquè autoria el validi abans de continuar traduint la resta del mòdul.

L'empresa adjudicatària haurà de disposar del personal propi qualificat per l'elaboració de les tasques que pugui englobar l'encàrrec i/o una cartera de professionals que pugui subcontractar. Per cada encàrrec, l'empresa adjudicatària haurà d'aportar els CV de dos professionals (o els que pertoquin segons l'oferta) a fi que la UOC participi en la selecció dels possibles traduccions. En tot cas, la UOC es reserva el dret de decidir quin professional intervindrà.

Adicionalment, la UOC es reserva el dret a proposar aquests professionals especialitzats per la realització de les tasques objecte del contracte, sota criteris de qualitat del servei i/o per l'experiència que puguin aportar en la seva prestació. Aquesta proposta haurà d'ésser acceptada per l'empresa contractista o bé haurà d'oferir un perfil alternatiu que compleixi estrictament amb els criteris de qualitat i/o experiència exigits per la UOC: En qualsevol cas, la UOC haurà de validar el perfil alternatiu proposat.

Si la UOC no validés els perfils alternatius oferts en dues ocasions, la contractista haurà de garantir el professional inicialment proposat per la UOC i aquesta proposta es convertirà en una condició vinculant de l'adscripció de mitjans del servei. Aquest procediment es configura per poder garantir una correcta execució d'aquest servei.

8. Procés de producció

La traducció i la revisió es duran a terme en el mateix format que els documents originals. En el cas específic de la traducció o revisió del text de figures, s'haurà de lliurar en format Word amb les equivalències entre les llengües d'entrada i de sortida.

S'estableixen uns lliurables (*vegeu apartat 8.1 del present plec*) d'acord amb les versions o revisions dels materials i el lliurament final. L'empresa adjudicatària haurà de garantir la qualitat dels documents lliurats.

A banda de la reunió d'inici esmentada a l'apartat 7 (*Rols i model de relació*) del present plec, s'efectuaran reunions prèvies amb els Estudis corresponents segons el lot d'especialització.

Abans d'iniciar-se el procés, l'empresa adjudicatària ha de presentar almenys dues propostes de candidats capacitats per desenvolupar la tasca encomanada. Aquestes propostes han d'incloure el perfil professional dels candidats per tal que la UOC pugui decidir quin candidat s'encarregarà de la tasca. Un cop triat el candidat, aquest es posarà en contacte amb el professorat per comentar les especificitats de la traducció i pactar les condicions del tast previ de la traducció.

El tast de traducció consisteix en la traducció d'una unitat del text amb les mateixes garanties com si es tractés d'un lliurable (amb el procediment de relectures i revisions de qualsevol encàrrec sencer), que serveix perquè el professorat comprovi si la traducció s'està entomant segons el criteri requerit pels materials, de manera que el proveïdor pugui rectificar ràpidament en cas necessari.

En cas que així s'acordi, s'iniciarà el tast de la traducció. Es preveu que el proveïdor mantingui contacte directe amb el professorat al llarg del procés de traducció per tractar de manera àgil i eficient diferents aspectes: especificitats del text concret, criteris de traducció, tast de traducció o possibles dubtes o incidències que puguin sorgir, com ara que es detectin localismes que caldria adaptar a un context més internacional.

En cas que una obra comenci el procés de traducció o revisió però no es completi per alguna raó, s'ha de lliurar la darrera revisió completada com si fos el lliurament final indicant al cap de projecte que es tracta d'un lliurament parcial.

L'empresa homologada podrà definir la metodologia i les eines emprades per revisar el document XML i els recursos que hi van associats. Aquest procés ha de garantir en tot moment les especificacions, les pautes i els criteris establerts en aquest document.

8.1. Lliurables

En el procés de producció estàndard hi ha establerts un tast i tres lliurables: el darrer dels quals coincideix amb la fita final per part de l'empresa adjudicatària. A aquesta la fita final se li sumen els diferents temps intermedis del procés de correcció / traducció.

- **Tast de traducció.** S'ha de traduir un fragment, a determinar en el moment del lliurament dels originals i de la fitxa d'encàrrec i, en el cas de formats tipus XML, la UOC en generarà un PDF perquè l'adjudicatari el pugui revisar abans de passar-li a autoria.
 - Validació del tast per part de l'autoria / professorat, que realitzarà les esmenes en pdf i/o *feedback* qualitatiu per avançar en la traducció.
- **Primer lliurable:** correcció o traducció completa de l'obra, tenint en consideració les recomanacions del tast fetes pel professor. En el cas que es tracti d'una obra en XML, per tal de facilitar una visualització correcta de la traducció, la UOC es compromet a proporcionar el PDF generat a partir de l'XML traduït, per garantir una revisió del text adequada. L'empresa aplicarà sobre l'XML les possibles esmenes un cop contrastat amb el PDF.
 - Revisió del text per part d'autoria / professorat, qui indicarà en el text els seus comentaris o esmenes.
- **Segon lliurable:** l'empresa adjudicatària valorarà les esmenes indicades per autoria, i les introduirà, tret que siguin incorrectes. En el cas que es tracti d'una obra en XML, per tal de facilitar una visualització correcta de la correcció o traducció, la UOC es compromet a proporcionar el PDF generat a partir de l'XML traduït, per garantir una revisió del text adequada. L'empresa aplicarà sobre l'XML les possibles esmenes un cop contrastat amb el PDF.
 - Validació del text per part d'autoria / professorat, qui indicarà en el text els seus comentaris o esmenes.
- **Tercer lliurable:** l'empresa adjudicatària valorarà les esmenes indicades per autoria, i les introduirà, tret que siguin incorrectes, i lliurarà la versió final.

Tots els lliurables han de complir la qualitat exigida per la UOC, i és responsabilitat exclusiva de l'empresa adjudicatària garantir aquesta qualitat. Serà també responsabilitat de l'empresa adjudicatària comprovar que totes les esmenes estan introduïdes en la documentació abans fer l'enviament.

9. Condicions del servei

Durant la realització del servei:

- L'adjudicatari executarà les prestacions des de les seves instal·lacions.
- Es faran reunions (videoconferència) a l'inici de cada encàrrec. També es faran reunions mensuals de seguiment (videoconferència) i una reunió anual (seu de la UOC) de

seguiment general del projecte. No obstant això, les reunions presencials seran un format vàlid i es faran a requeriment de qualsevol de totes dues de les parts encara que l'opció on-line serà la preferent.

- El mitjà de comunicació entre el contractista i el cap de projecte de la UOC serà: l'email (Gmail) i telèfon.
- L'intercanvi d'arxius es farà sempre a través de Google Drive al qual només podran accedir les persones designades i autoritzades per cadascuna de les parts, per anar veient les diferents propostes que faci el contractista així com l'evolució de l'execució de les tasques i l'elaboració dels lliurables en què consisteix el servei.
- Per a la realització de les diferents revisions el contractista proporcionarà un enllaç d'accés als arxius.
- Per cadascun dels encàrrecs, s'enviarà al contractista la planificació detallada, amb les dates previstes d'inici, de cadascun dels lliurables i del tancament de l'encàrrec.

L'empresa homologada haurà de:

- Tenir capacitat de treballar amb un grau d'autonomia elevat i d'aportar la documentació que constitueixi l'objecte de l'encàrrec amb els dubtes, preguntes, possibles solucions i justificacions que generi cada tasca, tots ben indicats i expressats.
- Garantir que qui desenvolupi les tasques dels serveis tingui coneixements consolidats de les llengües original i final de l'encàrrec, formació filològica i lingüística, i experiència professional per dur-les a terme.
- Utilitzar els programaris a nivell professional que siguin necessaris per prestar el servei i amb actualitzacions periòdiques que permetin assegurar el nivell de qualitat exigida.
- Adequar els seus circuits i protocols als de la UOC per a aquests tipus de serveis, d'acord amb allò detallat en el present plec.
- Disposar d'un entorn digital de treball que els permeti recuperar originals, controlar els canvis i revisions que es vagin introduint sobre l'original, intercanviar fitxers de dubtes amb la UOC, fer el seguiment de versions tancades i arxius definitius, etc.
- Garantir una comunicació i un cabal d'informació àgils i que s'adeqüin a les necessitats dels serveis un cop la licitació sigui formalitzada.
- Llegir detalladament el manual d'instruccions del sistema electrònic de contractació i familiaritzar-se amb el seu ús.
- Tenir versatilitat i capacitat per treballar amb els diversos temes de les àrees de coneixement de la UOC, sense que la temàtica pugui ser objecte de reducció de la qualitat, tenir capacitat de fer propostes i aportar solucions, per a la qual cosa es necessita un nivell alt d'expressió escrita.
- Treballar amb agilitat i resoldre amb rapidesa les tasques, i complir en les dates de lliuraments parcials i finals.
- Vetllar per l'ús d'un llenguatge que eviti qualsevol connotació o expressió discriminatòria per raons de gènere, ètnia, religió o conviccions, etc.
- Entre els professionals que s'adscriuïn a l'execució del contracte n'hauran de constar que dominin les solucions tecnològiques i els coneixements següents:
 - Eines ofimàtiques bàsiques (Microsoft Office i Google).
 - Eines de revisió d'Acrobat.
 - Coneixement d'eines d'edició de fórmules matemàtiques (MathType o similar).
- Experiència en la gestió de projectes multilingües.
- L'empresa ha de facilitar la possibilitat de participació de la UOC en la selecció dels

professionals lingüístics (CV anonimitzats).

Per a cada lot, es designarà un responsable del contracte que serà el perfil coordinador, tant per part de la UOC com per part del contractista. Les funcions del responsable del contracte seran, amb caràcter general, les derivades de la direcció, comprovació, d'informació i vigilància de la correcta realització dels treballs i, especialment, les que li assigni la UOC.

La UOC es reserva el dret a realitzar sobre l'execució del servei per part del contractista tots aquells controls i inspeccions que cregui oportuns amb la finalitat de garantir el compliment del contracte actual. El responsable del contracte de la UOC estarà en estreta comunicació amb el responsable del contracte per part del contractista.

9.1. Condicions tècniques d'execució dels serveis

9.1.1. Seguiment de criteris d'estil

L'empresa adjudicatària ha de seguir els criteris d'estil que siguin aplicables per a cada encàrrec (guies d'estil de la UOC, llibres d'estil particulars que la UOC determini per a un encàrrec, etc.).

9.1.2. Tractament de la traducció o de la revisió

La traducció o la correcció lingüística s'han de fer respectant l'original de l'autor, sense modificar el contingut facilitat per aquest i complint la seva voluntat pel que fa al disseny estructural i els recursos didàctics lliurats. D'acord amb aquesta premissa, l'empresa no ha de modificar l'estructura ni l'edició dels originals.

- S'ha de vetllar per l'ús d'un llenguatge que eviti qualsevol connotació o expressió discriminatòria per raons de gènere, ètnia, religió o conviccions, etc.
- Cal aplicar o determinar criteris d'unificació, coherència i cohesió en els textos.
- S'han de traduir o revisar les taules.
- S'ha de fer la revisió o traducció de fórmules matemàtiques, en funció de l'encàrrec.
- Cal comunicar possibles incidències, així com si detecta la necessitat d'adaptació de cap fragment de contingut.
- S'han de detectar errors estructurals lingüístics, repeticions i incoherències.

9.1.3. Coneixements lingüístics

Per als encàrrecs de correcció, l'empresa adjudicatària haurà de garantir que els professionals tenen el nivell nadiu de la llengua a corregir.

Per als encàrrecs de traducció, l'empresa haurà de garantir que els professionals tenen el nivell nadiu de la llengua de destinació de la traducció i coneixements consolidats en la llengua d'origen de la traducció.

A més, han de tenir els coneixements filològics i lingüístics adequats per desenvolupar la correcció o la traducció amb un nivell de qualitat alt que garanteix un resultat satisfactori, així com garantir que el professional que faci les tasques de traducció o correcció tingui un mínim de 3 anys d'experiència i coneixement de l'àmbit d'especialitat concret del lot al que s'hi hagi

presentat.

La descripció dels perfils professionals que hauran d'aportar les empreses licitadores es troba descrita al *Plec de clàusules Particulars*.

Per als textos d'àmbit d'especialitat, l'empresa haurà de garantir que el professional que faci les tasques dels serveis té experiència i coneixement de l'àmbit d'especialitat concret de cada lot.

9.1.4. Utilització de memòries de traducció

Es recomana l'ús de memòries de traducció elaborades per l'empresa homologada per als documents que presenten reiteració en el contingut.

9.1.5. Condicions tècniques específiques d'execució per part dels professionals lingüístics

A banda de les reunions a l'inici de cada encàrrec, es pot demanar que els professionals que porten a terme les tasques encarregades es posin en contacte amb el responsable de projecte per part de la UOC, així com amb el professorat, si aquest contacte directe beneficia un millor resultat de la tasca encarregada.

Els professionals lingüístics han de complir els requisits següents:

- Seguiment de normatives i guies lingüístiques
- Coneixement de guies lingüístiques UOC
- Coherència textual
- Aplicació d'excepcions i especificitats

Seguiment de normatives i guies lingüístiques

S'han d'aplicar les normatives, les pautes i els criteris (generals i específics) de les autoritats lingüístiques o organismes nacionals i internacionals adequats en cada cas.

S'han de respectar els criteris de les guies lingüístiques que siguin d'aplicació a cada encàrrec (guies d'estil de la UOC o altres especificacions excepcionals).

Coneixement de les guies lingüístiques UOC

S'han de conèixer les guies lingüístiques de la UOC, i els criteris d'aquestes guies s'han d'aplicar en els textos quan pertoqui.

- **Llengua i estil de la UOC:**

<https://www.uoc.edu/portal/ca/servei-linguistic/index.html>

- **Lengua y estilo de la UOC:**

<https://www.uoc.edu/portal/es/servei-linguistic/index.html>

- **UOC Language & Style:**

<https://www.uoc.edu/portal/en/servei-linguistic/index.html>

Coherència textual

S'ha de donar coherència als textos en l'aplicació dels criteris de llengua i d'edició que es descriuen en les guies i en les normes de publicació de cada tipus de publicacions.

Condicions tècniques d'execució per a l'apartat de tractament gràfic

Les traduccions i revisions lingüístiques de figures s'hauran de lliurar en un document de text adjunt al lliurament de la traducció o revisió lingüística de l'encàrrec.

9.1.6. Utilització d'eines d'intel·ligència artificial

En vista de que hi ha una proliferació de les eines de traducció basades en la intel·ligència artificial generativa, la utilització d'aquestes eines en l'execució del contracte ha d'ésser limitada, en la mesura en què poden afegir elements nous per tal de donar coherència al text. La UOC haurà de ser informada sobre l'ús d'aquestes eines i es reserva el dret de validar la seva aplicació, així com d'establir les condicions sota les quals poden ser utilitzades.

10. Altres condicions de servei

10.1. Calendaris

La UOC té dos semestres docents, fet que condiona la producció dels RA. Cada semestre, es poden diferenciar dos períodes diferents d'entrada dels encàrrecs corresponents a RA de titulacions oficials (TO) i de postgraus (PG).

Semestre 1 (inici curs setembre/octubre)

- Lliurament de l'original revisat i validat pel professor (TO): 30 d'abril
- Lliurament de l'original revisat i validat pel professor (PG): 30 de maig

Semestre 2 (inici curs febrer/març)

- Lliurament de l'original revisat i validat pel professor (TO): 30 de setembre
- Lliurament de l'original revisat i validat pel professor (PG): 30 d'octubre

El termini d'execució de cada encàrrec depèn de la tasca a fer i de la data d'entrada del projecte, i s'especificarà en cada cas per permetre la correcta assignació dels recursos per part de l'empresa amb dates concretes.

10.2. Planificació

La planificació dels encàrrecs es regeix per uns barems de temps de producció, basats en l'experiència, en funció del tipus de servei a realitzar.

Els encàrrecs es planificaran a l'inici del projecte segons la seva naturalesa i els barems associats que apareixen a la taula:

Correcció	2.000 paraules/dia
Traducció	1.000 paraules /dia

Les pàgines són calculades en base a l'equivalència a 300 paraules. Al llarg del plec alguns elements poden ser expressats en pàgines.

Per cadascun dels encàrrecs s'enviarà al contractista la planificació detallada, amb les dates previstes d'inici, de cadascun dels lliurables i del tancament de l'encàrrec.

S'estableix un màxim de 5 dies per la posada en marxa per part de l'empresa adjudicatària des del moment en que s'adjudica l'obra i que estarà reflectit en aquestes planificacions.

En els encàrrecs que no sigui aplicable el concepte paraula s'aplicarà el concepte hora.

10.3. Històric: Volum de servei

A nivell estimatiu, en els darrers exercicis anuals, el número de pàgines de continguts textuais que s'han produït en anglès prenent com a referència el total de pàgines ha estat el següent:

2019	2020	2021	2022
3.503	4.590	5.458	3.173

Per calcular el pressupost de licitació de cada lot, s'ha partit d'aquest volum històric i, en concret, del número de pàgines produïdes al 2022, és a dir, 3.173, que representen un total de 951.890 paraules. D'aquestes, s'estima que 328.240 paraules estan relacionades amb recursos dels Estudis d'Informàtica, Multimèdia i Telecomunicacions, Comunicació i Informació, Disseny, Creació i Multimèdia, 328.240 paraules estan relacionades amb els Estudis d'Economia i Empresa i Turisme, 98.470 paraules estan relacionades amb els estudis de Dret i Ciència Política, 98.470 paraules estan relacionades amb els estudis de Ciències de la Salut i, finalment, 98.470 paraules estan relacionades amb els estudis de Psicologia i Ciències de l'Educació.

Adicionalment, per determinar el pressupost de licitació de cada lot, s'ha partit de que aproximadament el 20% dels encàrrecs mesurats per paraula estan relacionats amb traduccions al català o espanyol de l'anglès, el 70% dels encàrrecs estan relacionats amb traduccions a l'anglès del català o del castellà i el 10% dels encàrrecs estan relacionats amb revisions de l'anglès. Adicionalment, s'estima en 50 hores el temps de dedicació per la realització de tasques no computables per paraules en els lots 1 i 2 i en 20 hores en els lots 3, 4 i 5.

Lot 1: 49.751,48 euros

Preu unitari per a la producció d'un (1) ítem/RA	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Número de paraules aprox. (1 pàg= 300 paraules)/Número d'hores de dedicació aprox.	Total
Tarifa de traducció al català o espanyol de	0,145 € / paraula	65.648 paraules	9.518,96 euros

l'anglès			
Tarifa de traducció del català o espanyol a l'anglès	0,160 € / paraula	229.768 paraules	36.762,88 euros
Tarifa de revisió de l'anglès	0,06 € / paraula	32.824 paraules	1.969,44 euros
Tarifa de tasques no computables per paraules	30,00 € / hora	50 hores	1.500 euros
TOTAL			49.751,48 euros

Lot 2: 49.751,48 euros

Preu unitari per a la producció d'un (1) ítem/RA	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Número de paraules aprox. (1 pàg= 300 paraules)/Número d'hores de dedicació aprox.	Total
Tarifa de traducció al català o espanyol de l'anglès	0,145 € / paraula	65.648 paraules	9.518,96 euros
Tarifa de traducció del català o espanyol a l'anglès	0,160 € / paraula	229.768 paraules	36.762,88 euros
Tarifa de revisió de		32.824 paraules	1.969,44 euros

l'anglès	0,06 € / paraula		
Tarifa de tasques no computables per paraules	30,00 € / hora	50 hores	1.500 euros
TOTAL			49.751,48 euros

Lot 3: 15.075,09 euros

Preu unitari per a la producció d'un (1) ítem/RA	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Número de paraules aprox. (1 pàg= 300 paraules)/Número d'hores de dedicació aprox.	Total
Tarifa de traducció al català o espanyol de l'anglès	0,145 € / paraula	19.694 paraules	2.855,63 euros
Tarifa de traducció del català o espanyol a l'anglès	0,160 € / paraula	68.929 paraules	11.028,64 euros
Tarifa de revisió de l'anglès	0,06 € / paraula	9.847 paraules	590,82 euros
Tarifa de tasques no computables per paraules	30,00 € / hora	20 hores	600 euros
TOTAL			15.075,09 euros

Lot 4: 15.075,09 euros

Preu unitari per a la producció d'un (1)	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Número de paraules aprox. (1	Total
--	---------------------------------	------------------------------	-------

ítem/RA		pàg= 300 paraules)/Número d'hores de dedicació aprox.	
Tarifa de traducció al català o espanyol de l'anglès	0,145 € / paraula	19.694 paraules	2.855,63 euros
Tarifa de traducció del català o espanyol a l'anglès	0,160 € / paraula	68.929 paraules	11.028,64 euros
Tarifa de revisió de l'anglès	0,06 € / paraula	9.847 paraules	590,82 euros
Tarifa de tasques no computables per paraules	30,00 € / hora	20 hores	600 euros
TOTAL			15.075,09 euros

Lot 5: 15.075,09 euros

Preu unitari per a la producció d'un (1) ítem/RA	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Número de paraules aprox. (1 pàg= 300 paraules)/Número d'hores de dedicació aprox.	Total
Tarifa de traducció al català o espanyol de l'anglès	0,145 € / paraula	19.694 paraules	2.855,63 euros
Tarifa de traducció del català o espanyol a l'anglès	0,160 € / paraula	68.929 paraules	11.028,64 euros

Tarifa de revisió de l'anglès	0,06 € / paraula	9.847 paraules	590,82 euros
Tarifa de tasques no computables per paraules	30,00 € / hora	20 hores	600 euros
TOTAL			15.075,09 euros

10.4. Horari del servei

- De dilluns a divendres, segons els requeriments i planificació dels encàrrecs realitzats.
- Comunicació síncrona amb Biblioteca Producció: dilluns a divendres, de 9 a 14 h.

L'empresa adjudicatària ha de garantir un servei d'atenció i resolució d'incidències i consultes tècniques per a la prestació en l'horari habitual de la UOC, amb un temps de resposta per incidències inferior a 24 hores.

10.5. Preus

Les tarifes s'estableixen segons els conceptes següents:

- La paraula és la unitat de mesura bàsica.
- Les tasques no previstes per paraules es comptabilitzaran per hores.
- Aquests preus inclouen el cost de gestió i coordinació amb la UOC.
- Aquests preus inclouen el cost dels diferents lliurables (vegeu punt 8.1 del present plec)

Les tarifes per paraula i per hora que pertocuen en cada encàrrec són les que resulten de l'oferta de l'adjudicatari, que ha de respectar els valors màxims que s'estableixen a l'apartat E del quadre de referències del *Plec de clàusules particulars*.

11. Control de qualitat

L'empresa ha de garantir la qualitat i preveure mesures correctores en el cas de qualitat insuficient dels textos resultants dels encàrrecs. També ha de tenir en compte mesures preventives i protocols per a altres tipus d'incidències no lingüístiques (problemes amb l'entorn de treball, canals de comunicació, etc.).

Pel que fa a la qualitat del resultat de la feina, segons el nombre d'errors greus (i lleus) (vegeu apartat AF PCP) i l'extensió del text objecte del servei, la UOC es reserva el dret de demanar una revisió completa per part de l'adjudicatari o bé el dret de demanar la repetició de la comanda per part d'una altra persona de l'empresa. En cas d'incompliment reiterat en la qualitat del servei, la UOC es reserva el dret de rescindir el contracte que hagi establert amb l'adjudicatari.

12. Període de garantia

Les tasques objecte del contracte tenen una garantia amb una durada mínima d'un any a partir del moment en què la solució entra en fase de producció. Durant aquest període, l'empresa adjudicatària es compromet a resoldre satisfactòriament totes les incidències detectades en els lliurables que li són imputables per acció o per omissió sense cost per a la UOC.

Els productes lliurats com a conseqüència de la correcció d'errors s'han de fer de conformitat amb aquest plec i, per tant, tenen un nou període de garantia.

La detecció d'aquests errors o omissions en els requisits durant el període de garantia anul·la qualsevol acreditació feta en els lliuraments afectats.

13. Confidencialitat i ús de documentació i identitat de la UOC

L'empresa adjudicatària ha de mantenir la confidencialitat dels materials i continguts de la UOC abans de publicar-se o difondre's, i també guardar el deure de confidencialitat que imposa el Plec de clàusules particulars.

L'empresa adjudicatària ha de demanar permís a la UOC per poder publicar en el seu web o en els seus materials i suports d'informació i publicitat els projectes, logo i imatges dels treballs fets per a la UOC.